

N SERIES

ATYPICAL

ESPAÑOL

CREADO POR

Robia Rashid

EPISODIO 2.07

"The Smudging"

Casey le dice a Izzie lo que hizo Nate. Sam intenta averiguar a qué universidades postularse. Doug descubre la necesidad de educar a los socorristas sobre el autismo.

ESCRITO POR:

Robia Rashid | Dennis Saldua | Bob Smiley

DIRIGIDO POR:

Pam Thomas

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

7.9.2018

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Jeremiah Birkett	...	Officer Timms
Fivel Stewart	...	Izzie
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Graham Phillips	...	Nate
Casey Wilson	...	Ms. Whitaker
Nikki Gutman	...	Lily
Layla Weiner	...	Amber
Domonique Brown	...	Jasper
Naomi Rubin	...	Noelle
Spencer Harte	...	Sabrina
Christopher Chen	...	Roller Blader

1

00:00:08,258 --> 00:00:10,677
Hola, habla Sam. Sam Gardner.

2

00:00:10,760 --> 00:00:13,972
Es lunes y son las 04:00,
nuestro horario de sesión.

3

00:00:14,556 --> 00:00:17,142
No sabía qué hacer, así que decidí llamar.

4

00:00:19,602 --> 00:00:21,021
Ahora son las 04:01.

5

00:00:21,438 --> 00:00:23,273
Si hoy tuviéramos sesión,

6

00:00:23,356 --> 00:00:27,694
te contaría que estoy muy confundido
con Paige por lo que pasó en el iglú.

7

00:00:28,236 --> 00:00:29,946
Y luego me dirías qué hacer.

8

00:00:30,238 --> 00:00:32,240
En fin, Paige me hizo una paja,

9

00:00:32,323 --> 00:00:35,076
pero ahora no quiere ni tomarme
de la mano.

10

00:00:35,160 --> 00:00:36,828
Una paja es cuando una chica...

11

00:00:40,665 --> 00:00:43,251
Hola, soy Sam. Sam Gardner.

12

00:00:43,334 --> 00:00:46,671
Hoy comí un sándwich de pavo
que tenía un pan muy duro

13

00:00:46,755 --> 00:00:50,258

y no tenía nada para bajarlo.
Fue un almuerzo indignante.

14

00:00:50,341 --> 00:00:51,801
Además, me arrolló un auto.

15

00:00:51,885 --> 00:00:54,637
El auto iba lento,
así que estoy bien. Bueno...

16

00:00:56,014 --> 00:00:58,933
Hola, Julia, habla Roald Amundsen.

17

00:00:59,059 --> 00:01:00,143
Así es.

18

00:01:00,226 --> 00:01:04,647
El Roald Amundsen que lideró
la primera expedición exitosa al Polo Sur.

19

00:01:04,731 --> 00:01:06,149
Obviamente, amigo.

20

00:01:07,067 --> 00:01:07,984
Es...

21

00:01:09,069 --> 00:01:13,156
Perdóname, no soy Roald Amundsen.
Soy Sam Gardner, tu expaciente.

22

00:01:13,239 --> 00:01:15,909
- No digas.
- Estoy practicando mentir.

23

00:01:16,367 --> 00:01:19,704
¿Sabías que las universidades
no aprueban ensayos que hablen de tetas?

24

00:01:19,788 --> 00:01:22,207
Incluso si son bonitas. En fin...

25

00:01:23,083 --> 00:01:24,918

Nos vemos la semana próxima. ¿Sí?

26

00:01:30,799 --> 00:01:31,883
CORREO DE VOZ

27

00:01:32,926 --> 00:01:35,762
Hola, soy Sam Gardner,
también conocido como Sam.

28

00:01:35,845 --> 00:01:38,973
El otro día tuve mi primera pijamada
en la guarida del dragón.

29

00:01:39,432 --> 00:01:41,392
Así llama Zahid a su habitación.

30

00:01:42,352 --> 00:01:45,313
Y después fui arrestado
en la calle por la Policía.

31

00:01:45,814 --> 00:01:47,524
Pensaron que estaba drogado.

32

00:01:48,066 --> 00:01:49,025
En fin...

33

00:01:50,360 --> 00:01:51,194
Sam.

34

00:01:53,822 --> 00:01:55,782
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

35

00:02:02,038 --> 00:02:04,374
Conocer tu fortaleza es clave
para sobrevivir.

36

00:02:04,457 --> 00:02:05,291
AMOR

37

00:02:05,375 --> 00:02:07,877
Los piscardos son pequeños
y saben esconderse.

38

00:02:08,044 --> 00:02:13,216
Pero si un piscardo se creyera enorme
e intentara confrontar, digamos,

39

00:02:13,299 --> 00:02:15,760
a una beluga, sería el fin del piscardo.

40

00:02:15,844 --> 00:02:16,678
FERIA DE PASTELES

41

00:02:16,761 --> 00:02:17,846
Hola, Paige.

42

00:02:18,513 --> 00:02:19,430
Hola, señor.

43

00:02:19,514 --> 00:02:23,059
¿Le apetece una delicia? Recaudo dinero
para el regalo de último año.

44

00:02:23,143 --> 00:02:26,354
Estoy en el purgatorio,
en la lista de espera para Bowdoin.

45

00:02:26,521 --> 00:02:29,566
Como siempre digo:
"No llores, solo vuela".

46

00:02:30,150 --> 00:02:32,360
- Está bien.
- ¿Quieres pastel de zanahoria?

47

00:02:32,443 --> 00:02:34,737
Tiene minizanahorias.
Se siente la diferencia.

48

00:02:34,821 --> 00:02:37,866
Mi mamá y yo pasamos toda la noche
horneando. No es un éxito.

49

00:02:37,949 --> 00:02:39,659

¿Qué es el regalo de último año?

50

00:02:39,742 --> 00:02:43,329
Preguntó e involuntariamente develó
no haber leído mis correos.

51

00:02:44,080 --> 00:02:46,040
Bueno, es un jardín hidropónico.

52

00:02:46,124 --> 00:02:48,543
Empecé plantando a los cuatro años
por mi terapeuta.

53

00:02:48,626 --> 00:02:50,503
- Bueno.
- Encontré a un exdrogadicto

54

00:02:50,587 --> 00:02:53,256
que vendía el suyo en Craigslist
por solo \$4000.

55

00:02:53,339 --> 00:02:55,967
Paige, vine hasta aquí a decirte

56

00:02:56,050 --> 00:02:59,179
que, tras pasar una noche exitosa
en la comisaría,

57

00:02:59,262 --> 00:03:02,348
confío en que voy a poder ir
al encierro nocturno contigo

58

00:03:02,432 --> 00:03:04,392
y vigilarte, por si eres sonámbula.

59

00:03:04,475 --> 00:03:05,310
¿En serio?

60

00:03:05,393 --> 00:03:07,854
Sí. Con seguridad hasta las 12:07.

61

00:03:07,937 --> 00:03:09,814

Quizá hasta las 12:08.

62

00:03:09,898 --> 00:03:12,192
Sam, eso es increíble. Gracias.

63

00:03:12,775 --> 00:03:17,071
Siento que logramos que nuestra relación
se vuelva platónica.

64

00:03:17,947 --> 00:03:19,365
¿Dijiste "comisaría"?

65

00:03:19,449 --> 00:03:21,284
Sí, ¿cuánto valen las galletas?

66

00:03:22,368 --> 00:03:24,662
¿Para ti? Cincuenta centavos, amigo.

67

00:03:26,456 --> 00:03:28,208
Entonces te faltan...

68

00:03:28,708 --> 00:03:33,171
...otras 7999 ventas
para tu jardín acuático.

69

00:03:36,257 --> 00:03:37,217
Sí.

70

00:03:42,847 --> 00:03:43,723
Hola.

71

00:03:44,015 --> 00:03:47,769
Estaba pensando en el asunto
de Sam y la Policía.

72

00:03:47,852 --> 00:03:48,686
Sí, yo también.

73

00:03:49,771 --> 00:03:53,233
No dejo de pensar en eso.
Seguro que se asustó mucho.

74

00:03:53,316 --> 00:03:54,525
Sí, lo sé.

75

00:03:54,609 --> 00:03:59,405
Así que le escribí
un correo contundente al comisario

76

00:03:59,489 --> 00:04:03,034
y a toda persona importante
que se me ocurrió, incluso a Oprah.

77

00:04:03,201 --> 00:04:05,328
Espera, ¿en serio incluiste a Oprah?

78

00:04:05,411 --> 00:04:06,746
Claro. Ella hace maravillas.

79

00:04:07,956 --> 00:04:11,292
- Pero luego pensé otra cosa.
- Bien.

80

00:04:12,001 --> 00:04:13,503
¿Qué pasa si tú te ocupas?

81

00:04:14,587 --> 00:04:17,382
- ¿Sí?
- Es decir, atiendes emergencias.

82

00:04:17,465 --> 00:04:19,676
Entiendes a estos tipos
y lo entiendes a Sam.

83

00:04:20,843 --> 00:04:24,347
Espera. ¿Me estás pidiendo ayuda
con las cosas de Sam?

84

00:04:24,430 --> 00:04:28,017
Sí. Te estoy pidiendo ayuda
con las cosas de Sam.

85

00:04:28,101 --> 00:04:30,144
Tú lo harás mejor que yo.

86

00:04:30,228 --> 00:04:32,313

- Vaya.

- Solo...

87

00:04:32,438 --> 00:04:34,482

Solo intento no repetir los mismos errores

88

00:04:34,565 --> 00:04:37,902

de creer que debo hacer todo sola.

Me estoy esforzando.

89

00:04:37,986 --> 00:04:39,487

Creo que es...

90

00:04:40,947 --> 00:04:42,282

Es una buena idea.

91

00:04:42,365 --> 00:04:43,700

- ¿Sí?

- Sí.

92

00:04:47,662 --> 00:04:48,496

Bien.

93

00:04:54,752 --> 00:04:56,879

- Nos vemos luego.

- Nos vemos luego.

94

00:05:22,155 --> 00:05:24,657

- ¿Me dejas una carta de amor?

- Hola, Izz.

95

00:05:24,741 --> 00:05:25,825

¿Qué es eso?

96

00:05:26,617 --> 00:05:27,785

Más tarde.

97

00:05:27,869 --> 00:05:28,953

- Déjame ver.

- No.

98

00:05:29,037 --> 00:05:30,872

- No es nada.

- Dámelo.

99

00:05:30,955 --> 00:05:34,083

- No es nada, en serio.

- Quiero leer nada. Me encanta la nada.

100

00:05:34,167 --> 00:05:35,376

Es mi favorita.

101

00:05:37,628 --> 00:05:38,671

Por favor...

102

00:05:39,047 --> 00:05:41,591

Te lo iba a decir en persona,
pero me acobardé.

103

00:05:41,841 --> 00:05:44,552

Así que lo escribí. Obvio.

104

00:05:47,847 --> 00:05:50,641

- ¿Nate y tú se besaron?

- No, él me besó.

105

00:05:51,726 --> 00:05:54,103

- Ese imbécil.

- Lo sé.

106

00:05:54,979 --> 00:05:56,397

No puedo creerlo.

107

00:05:57,857 --> 00:05:59,108

Lo mataré.

108

00:06:01,694 --> 00:06:03,321

¿Quieres que lo hablemos?

109

00:06:05,740 --> 00:06:06,616

No.

110

00:06:08,493 --> 00:06:10,286
Necesito tiempo para pensar.

111

00:06:16,167 --> 00:06:18,419
Perdón, no soy buena en estas cosas.

112

00:06:19,796 --> 00:06:20,630
Sí.

113

00:06:25,343 --> 00:06:27,178
Veamos en qué somos buenos.

114

00:06:27,261 --> 00:06:30,390
Nuestra tarea de la semana
era hacer una lista de fortalezas.

115

00:06:30,473 --> 00:06:31,724
¿Quién empieza?

116

00:06:32,809 --> 00:06:34,727
- Sam, veamos.
- Sí.

117

00:06:34,811 --> 00:06:36,437
FORTALEZAS

118

00:06:36,521 --> 00:06:40,942
Fortalezas. Soy muy bueno
doblando camisetas, pero no suéteres.

119

00:06:41,109 --> 00:06:43,486
Jamás me olvido
de darle comida a Edison.

120

00:06:43,903 --> 00:06:45,947
Sé casi todo lo que hay que saber

121

00:06:46,030 --> 00:06:48,408
sobre cada especie
de pingüino antártico.

122

00:06:48,741 --> 00:06:50,493
- Soy muy buen bailarín.
- Demuéstralo.

123
00:06:50,576 --> 00:06:52,370
Noelle, no hace falta.

124
00:06:53,996 --> 00:06:54,831
Ahí va.

125
00:06:54,914 --> 00:06:56,707
Sí. Muévelo.

126
00:06:59,377 --> 00:07:00,294
¡Muévelo!

127
00:07:01,337 --> 00:07:02,338
Tenías razón.

128
00:07:03,923 --> 00:07:07,135
Gané la feria de ciencias de octavo,
en séptimo grado.

129
00:07:07,218 --> 00:07:10,138
Gané el desafío de lectura de séptimo,
en sexto grado.

130
00:07:10,221 --> 00:07:12,265
Y jamás me pierdo una cita.

131
00:07:12,348 --> 00:07:15,268
Y tu maestra dice
que eres excelente en Biología.

132
00:07:15,351 --> 00:07:18,813
- Cierto.
- También soy excelente en Biología.

133
00:07:18,896 --> 00:07:21,983
Lo cual es muy bueno.
Yo quiero ser dentista.

00:07:22,066 --> 00:07:24,485
- Ya sabemos.
- Está bien, Amber.

135

00:07:24,569 --> 00:07:25,778
Gracias. Bien, chicos.

136

00:07:25,862 --> 00:07:29,740
Hablamos mucho de pedir ayuda
y saber cuándo necesitan más apoyo,

137

00:07:29,824 --> 00:07:33,327
pero también es muy importante
saber cuáles son sus fortalezas.

138

00:07:33,411 --> 00:07:36,414
Así podrán tomar decisiones
sobre qué tipo de trabajo buscar,

139

00:07:36,497 --> 00:07:38,875
qué estudiar, a qué universidad ir...

140

00:07:38,958 --> 00:07:40,084
...con quién salir.

141

00:07:40,334 --> 00:07:43,463
Por ejemplo, yo soy inteligente,
pero mi novio no lo es,

142

00:07:44,005 --> 00:07:45,715
así que nos complementamos.

143

00:07:45,798 --> 00:07:48,426
Me ha pasado.
¿Quién más quiere leer su lista?

144

00:07:49,010 --> 00:07:51,721
¡Yo! ¡Al fin!

145

00:07:55,766 --> 00:07:56,642
Hasta luego.

146

00:07:56,726 --> 00:07:58,811
Oye, Sam, ¿puedes quedarte un minuto?

147
00:07:58,936 --> 00:08:02,773
Si es para saber quién robó las galletas,
vi a Noelle meter diez en su bolso.

148
00:08:02,857 --> 00:08:03,774
Soplón.

149
00:08:03,858 --> 00:08:06,444
No. Quiero hablarte sobre universidades.

150
00:08:06,527 --> 00:08:08,362
Te lo dije. Quiero ir.

151
00:08:08,446 --> 00:08:09,280
Y me alegra,

152
00:08:09,363 --> 00:08:12,074
pero la mayoría de las postulaciones
ya han vencido.

153
00:08:12,200 --> 00:08:15,119
Podría convencer a algunos
de hacer una excepción,

154
00:08:15,203 --> 00:08:16,787
pero necesito tu ayuda.

155
00:08:17,872 --> 00:08:19,874
¿Tú necesitas mi ayuda?

156
00:08:19,957 --> 00:08:21,709
Te dedicas a ayudar a los alumnos.

157
00:08:21,792 --> 00:08:23,753
Qué irónico. Ya lo creo.

158
00:08:23,878 --> 00:08:27,215
Quiero que investigues un poco,
selecciones cinco universidades

159

00:08:27,298 --> 00:08:30,384
y me veas en mi oficina en dos días
para verlo juntos.

160

00:08:32,929 --> 00:08:34,180
¡Y bailaste bonito!

161

00:08:35,139 --> 00:08:36,224
Me gustó.

162

00:08:44,440 --> 00:08:46,150
BUSCADO

163

00:08:46,234 --> 00:08:47,610
NO A LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

164

00:08:47,693 --> 00:08:48,569
Dougie Doug.

165

00:08:49,153 --> 00:08:51,739
Hola, Steve. ¿Cómo estás?

166

00:08:51,989 --> 00:08:53,824
¿Estás más alto? Te ves más alto.

167

00:08:53,908 --> 00:08:56,202
¿Viniste aquí solo para fastidiarme?

168

00:08:56,285 --> 00:08:58,371
¿Volverás al equipo de básquetbol?

169

00:08:58,454 --> 00:09:01,332
Necesitamos a un central
ahora que a Gómez le dio la gota.

170

00:09:01,415 --> 00:09:02,750
- ¿Le dio la gota?
- Sí.

171

00:09:02,833 --> 00:09:04,043

Qué horrible.

172

00:09:04,335 --> 00:09:05,461

No, yo...

173

00:09:07,421 --> 00:09:11,259

La semana pasada arrestaste a un niño,
un adolescente.

174

00:09:11,926 --> 00:09:14,637

Creíste que estaba drogado,
pero era autista.

175

00:09:14,720 --> 00:09:16,264

Sí, eso fue extraño, viejo.

176

00:09:16,347 --> 00:09:17,640

Se lo veía muy mal.

177

00:09:18,808 --> 00:09:21,394

Sí, pero... Era mi hijo.

178

00:09:23,104 --> 00:09:23,938

Mierda.

179

00:09:24,480 --> 00:09:25,648

Gardner, por supuesto.

180

00:09:25,731 --> 00:09:27,108

Sí...

181

00:09:27,984 --> 00:09:31,153

Se llama Sam. Tiene 18 años.

182

00:09:31,779 --> 00:09:33,948

Lo diagnosticaron a los cuatro.

183

00:09:34,031 --> 00:09:36,409

Es un chico genial, tiene buenas notas.

184

00:09:36,492 --> 00:09:38,911

Se esfuerza mucho. Es muy divertido.

185

00:09:39,245 --> 00:09:41,414

- Es mucho más inteligente que yo.
- Bueno.

186

00:09:41,539 --> 00:09:42,957

Y es autista.

187

00:09:43,165 --> 00:09:46,961

Eso significa que se siente muy incómodo
en situaciones que le son ajenas.

188

00:09:47,044 --> 00:09:49,714

Hacia algo raro con la mano.

189

00:09:49,797 --> 00:09:53,050

Sí, hace eso. Lo calma.

190

00:09:53,134 --> 00:09:56,637

- ¿Se murmura cosas a sí mismo?
- Probablemente recitaba pingüinos.

191

00:09:56,721 --> 00:09:58,180

Eso también lo calma.

192

00:09:58,639 --> 00:10:01,934

Hay otras formas de lidiar con esto
y no confrontándolo

193

00:10:02,018 --> 00:10:04,770

- como lo hiciste.
- Está bien. Oye, lo entiendo.

194

00:10:04,854 --> 00:10:08,024

Doug, te entiendo,
pero ponte en mi lugar.

195

00:10:08,149 --> 00:10:12,028

Estaba acelerado. No me respondió
cuando le hice una pregunta directa.

196

00:10:12,111 --> 00:10:14,280
Lo sé, pero se asustó hasta los huesos.

197

00:10:14,363 --> 00:10:18,492
Debemos tomar decisiones rápidas, Doug,
para que nadie salga herido.

198

00:10:18,909 --> 00:10:21,996
No es un sistema perfecto,
pero muchas veces funciona.

199

00:10:22,747 --> 00:10:24,123
Esta vez no funcionó.

200

00:10:25,499 --> 00:10:28,169
Si hubiese sido así, habrías sabido
que no estaba drogado,

201

00:10:28,252 --> 00:10:32,298
habrías sabido quiénes eran sus padres
y me habrías llamado.

202

00:10:33,633 --> 00:10:35,009
No funcionó.

203

00:10:35,926 --> 00:10:38,304
Veamos. Haré lo siguiente.

204

00:10:40,306 --> 00:10:41,724
Escribe tu número aquí.

205

00:10:47,938 --> 00:10:52,276
¿Sí? Lo pondré aquí
para que todos lo vean.

206

00:10:55,571 --> 00:10:59,950
La próxima vez ya lo sabremos, ¿sí?
Recordaremos quién es

207

00:11:00,034 --> 00:11:01,911
y te llamaremos. ¿Está bien?

208

00:11:01,994 --> 00:11:04,413
- Te lo agradezco, Steve.
- De nada.

209
00:11:04,830 --> 00:11:06,082
Qué bueno verte.

210
00:11:11,128 --> 00:11:12,254
Esto es terrible.

211
00:11:12,672 --> 00:11:14,632
No tengo idea a qué universidad ir,

212
00:11:14,715 --> 00:11:17,718
y la Srta. Whitaker me obliga
a decidirme, pero ¿cómo?

213
00:11:17,802 --> 00:11:20,137
Hay tantas universidades.
¿Cómo decidirse?

214
00:11:20,221 --> 00:11:23,265
Es fácil. Elige la que tenga
el mayor índice de chicas.

215
00:11:23,891 --> 00:11:24,975
Obvio.

216
00:11:25,059 --> 00:11:26,686
Hice una lista de mis fortalezas.

217
00:11:26,769 --> 00:11:29,772
Debería ayudarme a decidir,
pero no sirve para nada.

218
00:11:29,855 --> 00:11:32,483
"Buen bailarín,
alimenta bien al tortugo".

219
00:11:33,109 --> 00:11:34,777
Qué cosa loca, Sam.

00:11:34,860 --> 00:11:36,487
¿De veras las crees tus fortalezas?

221
00:11:37,571 --> 00:11:39,615
- Eres muy modesto.
- ¿Sí?

222
00:11:40,074 --> 00:11:41,325
¡Claro como el agua!

223
00:11:41,409 --> 00:11:44,120
Primero, vives concentrado,
sobre todo, en el trabajo.

224
00:11:44,203 --> 00:11:47,707
Como cuando viste a ese vándalo
robar una Xbox en el reflejo de mis gafas.

225
00:11:47,790 --> 00:11:49,667
Sí, y luego tú lo derribaste.

226
00:11:50,167 --> 00:11:51,961
Cerebro, músculos.

227
00:11:52,044 --> 00:11:55,047
Segundo, eres confiable como nadie.
Atrápalo.

228
00:11:55,756 --> 00:11:57,258
¿Ves? Sabía que lo harías.

229
00:11:57,341 --> 00:12:00,970
Tercero, si bien eres flaco,
eres una excelente fuente de calor.

230
00:12:01,053 --> 00:12:03,347
Dejo mi calentador en casa
cuando trabajas conmigo.

231
00:12:03,431 --> 00:12:05,141
- Gracias.
- De nada.

232

00:12:05,224 --> 00:12:07,601
Sé que tienes miedo
de decidir dónde estudiar,

233

00:12:07,685 --> 00:12:09,603
pero acurrúcate y escúchalo a papá.

234

00:12:10,312 --> 00:12:13,983
La vida siempre se resuelve.

235

00:12:14,191 --> 00:12:15,025
Por lo general.

236

00:12:16,652 --> 00:12:18,362
Creo que nos están robando.

237

00:12:18,446 --> 00:12:19,697
Hijo de puta.

238

00:12:19,780 --> 00:12:21,323
Quieto, imbécil.

239

00:12:31,000 --> 00:12:31,834
Bueno...

240

00:12:36,881 --> 00:12:38,549
Qué mal.

241

00:12:41,135 --> 00:12:44,930
¿No soy un buen novio por no decir
que te advertí sobre ese tal Nate?

242

00:12:46,056 --> 00:12:50,895
Porque la mayoría de los novios diría:
"Te advertí sobre ese tal Nate".

243

00:12:50,978 --> 00:12:53,981
Sí, estás actuando genial
sobre ese tal Nate.

244

00:12:54,565 --> 00:12:55,399

Gracias.

245

00:12:55,483 --> 00:12:58,027

Sabes que no hice nada
para que me besara, ¿no?

246

00:12:58,736 --> 00:13:00,613

- Sí, te creo.
- Está bien.

247

00:13:00,696 --> 00:13:04,867

Veníamos haciendo bromas sobre eso

248

00:13:04,950 --> 00:13:06,911

- y luego realmente sucedió.
- Sí.

249

00:13:06,994 --> 00:13:08,454

Así que...

250

00:13:08,537 --> 00:13:11,707

...cualquier otro chico estaría
un poco inseguro.

251

00:13:11,791 --> 00:13:12,833

Pero tú no.

252

00:13:13,709 --> 00:13:15,169

- No.
- No.

253

00:13:15,252 --> 00:13:18,881

Muy bien. Porque debes saber
que no me interesa Nate para nada.

254

00:13:19,590 --> 00:13:21,967

Y creo que Izzie y yo
podemos superar esto.

255

00:13:22,301 --> 00:13:26,222

Sé que la conocí hace poco tiempo,
pero ya la quiero.

256

00:13:26,305 --> 00:13:28,390
Nos volvimos muy íntimas muy rápido.

257

00:13:28,474 --> 00:13:29,975
Sí, las chicas son raras.

258

00:13:30,059 --> 00:13:32,853
Sí, conectamos enseguida
o no conectamos nunca.

259

00:13:33,103 --> 00:13:36,148
Y siento que debemos ser amigas.

260

00:13:36,398 --> 00:13:37,942
Somos tan parecidas.

261

00:13:38,526 --> 00:13:40,361
Creo que todo estará bien.

262

00:13:41,028 --> 00:13:42,404
Espero que esté bien.

263

00:13:45,741 --> 00:13:47,409
- Todo estará bien.
- Basta.

264

00:13:48,244 --> 00:13:51,872
Le prometí a Beth que iríamos
a Don's Pizza.

265

00:13:52,623 --> 00:13:56,168
Beth dice que tiene un agujero
con forma de Casey en su corazón,

266

00:13:56,252 --> 00:13:59,672
lo cual es un agujero muy sexy
con forma de Casey.

267

00:13:59,755 --> 00:14:01,590
Eso suena asqueroso.

268

00:14:01,674 --> 00:14:04,593
Sonó más asqueroso de lo que esperaba.

269

00:14:06,387 --> 00:14:08,472
...ayuda a colocarlo de forma plana...

270

00:14:09,473 --> 00:14:11,350
- ¿Qué haces?
- Nada.

271

00:14:11,433 --> 00:14:14,270
Intento un arreglo casero
para tapar el agujero.

272

00:14:15,312 --> 00:14:17,356
- ¿Con un martillo?
- ¿Qué?

273

00:14:17,439 --> 00:14:20,651
- No, ya no.
- Vámonos a Don's. Vamos.

274

00:14:20,734 --> 00:14:23,529
- ¿Seguro que estás bien con eso?
- ¡Don's!

275

00:14:23,612 --> 00:14:25,489
Sí, perfectamente bien.

276

00:14:25,573 --> 00:14:28,242
Y si esto falla, siempre estará Google.

277

00:14:30,202 --> 00:14:34,582
No es nada. Lo buscaré después.
No se preocupen. ¡Fuera! Váyanse.

278

00:14:41,255 --> 00:14:42,506
Te odio.

279

00:14:45,885 --> 00:14:48,178
¡Sam! ¡Soy un oso polar!

280

00:14:48,262 --> 00:14:50,055
¿Qué? ¡Es mentira!

281
00:14:50,139 --> 00:14:53,100
No, es la mascota de Bowdoin.
¡Entré a Bowdoin!

282
00:14:53,183 --> 00:14:56,395
- Muy bien.
- ¡Es increíble!

283
00:14:56,478 --> 00:14:58,105
Y sucedió en el momento ideal.

284
00:14:58,188 --> 00:15:01,525
Estaba muy triste
por haber recaudado solo \$45 en la feria.

285
00:15:01,609 --> 00:15:04,570
Es la primera vez
que mis galletas de canela me salen mal.

286
00:15:04,653 --> 00:15:07,364
- Lo siento.
- No, todo está bien.

287
00:15:07,448 --> 00:15:11,160
¡Nada eclipsará mi sol
porque iré a Bowdoin!

288
00:15:11,911 --> 00:15:15,998
Yo aún debo decidir a qué universidad ir
antes de ver a la Srta. Whitaker.

289
00:15:16,081 --> 00:15:17,750
No tengo idea de cómo elegir.

290
00:15:17,833 --> 00:15:21,462
A ver, yo tengo una idea.
¿Por qué no vas a Bowdoin y ya?

291
00:15:21,545 --> 00:15:23,756
Tus notas son muy buenas.

Seguro entras.

292

00:15:23,839 --> 00:15:26,425
Y podríamos ayudarnos y apoyarnos,

293

00:15:26,508 --> 00:15:28,469
de forma totalmente platónica, claro.

294

00:15:28,552 --> 00:15:29,887
- ¿En serio?
- Sí.

295

00:15:29,970 --> 00:15:33,766
Si es tarde para empezar,
hazlo a mitad de año. Muchos lo hacen.

296

00:15:34,058 --> 00:15:35,392
Piénsalo, ¿sí?

297

00:15:35,476 --> 00:15:36,352
Está bien.

298

00:15:37,353 --> 00:15:41,148
¿Sabías que al grupo de osos polares
a veces se lo llama manada?

299

00:15:41,231 --> 00:15:42,858
No, no lo sabía.

300

00:15:42,942 --> 00:15:46,236
Pero parece que el año próximo
tendré una manada de amigos nuevos.

301

00:15:46,946 --> 00:15:48,989
- ¿Lo usé bien?
- No.

302

00:15:55,120 --> 00:15:57,414
Oye, te he estado buscando.

303

00:15:57,915 --> 00:16:00,793
Le pinché la oreja a una de primer año.

Creí que eras tú.

304

00:16:00,876 --> 00:16:02,544
Fingí que era una broma.

305

00:16:05,130 --> 00:16:07,132
- ¿Todo está bien?
- Sí.

306

00:16:08,968 --> 00:16:10,886
- ¿Rompiste con Nate?
- No.

307

00:16:11,971 --> 00:16:12,805
¿No?

308

00:16:14,348 --> 00:16:15,474
Eso es lo que dije.

309

00:16:17,184 --> 00:16:18,435
Izzie, ¿qué sucede?

310

00:16:19,770 --> 00:16:21,563
Le pregunté a Nate qué había sucedido.

311

00:16:21,647 --> 00:16:23,607
- Dijo que tú lo besaste.
- ¿Qué?

312

00:16:23,691 --> 00:16:25,526
No, eso no es verdad.

313

00:16:25,609 --> 00:16:27,111
No sé qué creer.

314

00:16:27,194 --> 00:16:28,362
Créeme a mí.

315

00:16:29,029 --> 00:16:30,489
Lo conozco hace más tiempo.

316

00:16:30,572 --> 00:16:31,991
Es mi novio.

317
00:16:32,074 --> 00:16:34,785
Vi cómo coqueteaban.
Creí que te gustaba la atención.

318
00:16:34,868 --> 00:16:37,246
- Izzie, no hice nada.
- No es lo que él dice.

319
00:16:38,122 --> 00:16:40,457
Así que... Aléjate, Casey.

320
00:16:40,541 --> 00:16:41,500
¿Casey?

321
00:16:42,543 --> 00:16:43,919
¿Qué pasó con "Newton"?

322
00:16:52,261 --> 00:16:53,429
Adelante.

323
00:16:55,556 --> 00:16:56,515
Hola.

324
00:16:58,350 --> 00:17:01,520
Hola. Casey llegará en unos 45 minutos.

325
00:17:01,603 --> 00:17:05,315
Sí, lo sé. Vine a ayudarte
con el agujero en la pared.

326
00:17:06,191 --> 00:17:08,360
Eres muy tierno,

327
00:17:08,444 --> 00:17:09,695
pero estoy bien.

328
00:17:09,778 --> 00:17:11,780
¿Qué? ¿Es una broma?

329

00:17:12,406 --> 00:17:14,908
Es mi modo de pagarte
por toda la comida que me das.

330

00:17:15,534 --> 00:17:17,870
Seguro que puedo solucionarlo.

331

00:17:20,622 --> 00:17:22,207
Tu pared está sonando.

332

00:17:22,916 --> 00:17:23,834
Sí.

333

00:17:25,377 --> 00:17:28,714
Quizá deberías sacarlo de ahí
y luego comenzar. ¿Un té?

334

00:17:28,797 --> 00:17:29,631
Sí.

335

00:17:35,387 --> 00:17:36,805
Me duele.

336

00:17:37,347 --> 00:17:39,391
¿Puedes ver el hueso?
Creo que veo el hueso.

337

00:17:39,475 --> 00:17:41,727
No puedes ver el hueso, llorón.

338

00:17:41,810 --> 00:17:45,981
Es un raspón. No debes llamar al 911
por un pequeño raspón.

339

00:17:46,231 --> 00:17:48,525
Toma. Un momento.

340

00:17:49,359 --> 00:17:50,736
JULIA TERAPEUTA DE SAM

341

00:17:50,819 --> 00:17:52,112

Tengo que atender.

342

00:17:52,196 --> 00:17:55,449
Patinar fue una idea pésima.
No debo intentar bajar de peso.

343

00:17:55,532 --> 00:18:00,245
Deberías intentar algo
menos peligroso, como caminar lento...

344

00:18:00,329 --> 00:18:01,622
...hacia el sofá.

345

00:18:02,539 --> 00:18:04,083
- ¿Hola?
- ¿Doug?

346

00:18:04,166 --> 00:18:07,002
Hola, habla Julia Sasaki.

347

00:18:07,086 --> 00:18:08,212
Perdón por llamar.

348

00:18:08,295 --> 00:18:11,548
Intenté comunicarme con Elsa,
pero no atendió.

349

00:18:11,632 --> 00:18:13,008
No, está bien. ¿Qué sucede?

350

00:18:15,761 --> 00:18:17,346
- ¿Estás bien?
- No soy yo.

351

00:18:17,429 --> 00:18:18,680
Es Tony Hawk.

352

00:18:19,598 --> 00:18:23,435
Pensé que quizá seguirías enojado conmigo
por lo que pasó con...

353

00:18:23,519 --> 00:18:25,354

- ...ya sabes.
- No, está bien.

354
00:18:25,437 --> 00:18:26,939
- Quedó en el pasado.
- Bien.

355
00:18:27,523 --> 00:18:29,608
En fin, te llamo porque...

356
00:18:29,691 --> 00:18:31,944
...no paro de recibir mensajes de Sam.

357
00:18:32,027 --> 00:18:35,197
Me llama cada semana,
nunca se pierde una cita.

358
00:18:35,989 --> 00:18:38,075
- Dios, ¿en serio?
- Sí.

359
00:18:38,158 --> 00:18:41,870
Al principio, pensé que no era nada,
solo algo que tenía que resolver.

360
00:18:41,954 --> 00:18:47,209
Pero el último fue sobre cuando...
lo arrestaron.

361
00:18:47,292 --> 00:18:52,464
No te preocupes. Él está bien, Julia.
Fue un gran malentendido.

362
00:18:52,548 --> 00:18:56,593
Pensaron que estaba drogado
y no lo estaba. Todo está bien.

363
00:18:56,677 --> 00:19:00,347
Los servicios de emergencias no están
formados para lidiar con autistas.

364
00:19:00,430 --> 00:19:03,600
Lo sé. A nadie le importa nada.

365

00:19:03,684 --> 00:19:05,686

Hay una mosca adentro.

366

00:19:05,811 --> 00:19:06,770

Silencio.

367

00:19:06,854 --> 00:19:11,483

Oye, Julia, debo colgar,
pero te agradezco que me llamaras por Sam.

368

00:19:11,567 --> 00:19:13,485

Sí, no hay problema. Adiós.

369

00:19:15,070 --> 00:19:16,905

Oye, a partir de los 40,

370

00:19:16,989 --> 00:19:20,117

debes aprender a aceptar la gordura.

371

00:19:22,786 --> 00:19:23,912

Vaya, qué bien se ve.

372

00:19:24,163 --> 00:19:26,290

El plato de papel
también habría funcionado,

373

00:19:26,373 --> 00:19:28,041

pero se ve muy bien.

374

00:19:28,292 --> 00:19:29,835

Sí, aunque no lo creas,

375

00:19:29,918 --> 00:19:34,089

no es la primera vez que tapo un agujero
hecho con un puñetazo.

376

00:19:36,341 --> 00:19:39,636

No porque sepa que el Sr. Gardner
haya dado un puñetazo,

377

00:19:39,720 --> 00:19:42,514
o que alguien haya dado un puñetazo.
No importa.

378
00:19:42,598 --> 00:19:45,976
No sé ni lo que digo o...

379
00:19:46,059 --> 00:19:48,478
Dios, ya deja de hablar.

380
00:19:49,479 --> 00:19:51,940
Debemos parecer malos padres.

381
00:19:52,024 --> 00:19:54,526
¿Qué? No, ustedes...

382
00:19:54,902 --> 00:19:58,614
Parecen solo padres. ¿Me entiendes?

383
00:19:59,114 --> 00:20:00,657
Gente.

384
00:20:03,452 --> 00:20:04,912
Menos mal que estás aquí.

385
00:20:05,037 --> 00:20:07,456
Izzie se puso loca conmigo. Ven.

386
00:20:08,707 --> 00:20:10,834
Vaya, se ve muy bien, mamá.

387
00:20:12,294 --> 00:20:14,296
Sí, hizo un gran trabajo.

388
00:20:25,641 --> 00:20:27,309
Seré un oso polar.

389
00:20:27,392 --> 00:20:29,895
Algo muy normal para decir
al entrar a un cuarto.

00:20:29,978 --> 00:20:31,563
Es porque iré a Bowdoin.

391

00:20:32,439 --> 00:20:34,024
¿Qué sabes tú de Bowdoin?

392

00:20:34,566 --> 00:20:37,569
- Paige dijo que...
- Paige, claro. Oye.

393

00:20:37,653 --> 00:20:41,448
Sam, sé que es una decisión difícil,
pero acabas de reemplazar a mamá

394

00:20:41,531 --> 00:20:43,784
por otra mandona que te dice qué hacer.

395

00:20:44,243 --> 00:20:48,038
- Pero tengo que elegir una universidad.
- Deja de oír a los demás.

396

00:20:48,247 --> 00:20:49,331
¿Tú qué quieres hacer?

397

00:20:51,833 --> 00:20:53,001
¿Qué crees tú?

398

00:20:54,836 --> 00:20:56,922
Sam, si vas a ir a la universidad,

399

00:20:57,005 --> 00:20:59,258
debes empezar a tomar
tus propias decisiones.

400

00:20:59,341 --> 00:21:03,428
Ya lo intenté. Pensé mucho hoy,
tanto que me quedé sin pensamientos.

401

00:21:03,512 --> 00:21:05,889
No sé qué decirle
a la Srta. Whitaker mañana.

402

00:21:06,265 --> 00:21:09,309
En fin, sin presiones.
Es solo tu futuro en juego.

403

00:21:11,061 --> 00:21:12,145
Perdón, eso fue cruel.

404

00:21:13,105 --> 00:21:14,564
Tuve un día difícil.

405

00:21:15,065 --> 00:21:18,318
- Mi mejor amiga nueva se peleó conmigo.
- ¿La que sabe de tortugas?

406

00:21:18,652 --> 00:21:19,486
- Sí.

407

00:21:20,237 --> 00:21:21,321
Qué mal.

408

00:21:33,917 --> 00:21:36,962
Creía que una de mis fortalezas
era nunca faltar a una cita.

409

00:21:37,045 --> 00:21:37,879
CONSEJERA

410

00:21:40,465 --> 00:21:41,633
Resulta que...

411

00:21:43,051 --> 00:21:46,096
...como un piscardo,
me escondo en sitios pequeños.

412

00:22:03,322 --> 00:22:05,324
- ¿Qué haces?
- Huyo de la Srta. Whitaker

413

00:22:05,407 --> 00:22:08,660
porque no sé a qué universidad ir.
Por favor, déjame solo.

414

00:22:09,119 --> 00:22:09,953
Genial.

415
00:22:26,762 --> 00:22:27,846
Vaya, amigo.

416
00:22:28,597 --> 00:22:29,973
Eso es muy bueno.

417
00:22:31,683 --> 00:22:33,393
¿Me puedes hacer un tatuaje de eso?

418
00:22:33,769 --> 00:22:36,563
No tengo el conocimiento ni los elementos.

419
00:22:36,646 --> 00:22:40,859
Y este sitio seguro no está esterilizado.
Creo que vi una cucaracha el otro día.

420
00:22:47,366 --> 00:22:48,408
Tatúame.

421
00:23:02,547 --> 00:23:03,673
PE RRA

422
00:23:59,813 --> 00:24:03,191
VIVE AMA RÍE

423
00:24:07,279 --> 00:24:08,196
Perfecto.

424
00:24:09,823 --> 00:24:11,867
No es un jardín, pero igual servirá.

425
00:24:13,743 --> 00:24:16,037
Paige Hardaway, este es tu legado.

426
00:24:28,967 --> 00:24:31,011
Vaya, qué dúo más inesperado.

427
00:24:31,094 --> 00:24:34,139

Hola, Peg. ¿Qué piensas de mi amiguito?

428

00:24:35,265 --> 00:24:37,642

No es un tatuaje real. Es solo marcador.

429

00:24:39,978 --> 00:24:40,937

¡Dios mío! ¡Fuego!

430

00:24:45,567 --> 00:24:47,027

¡Y me llamo Paige!

431

00:25:07,464 --> 00:25:11,593

Estaba pintando mi banco ingenuamente,
que es el regalo de último año.

432

00:25:11,676 --> 00:25:12,761

De nada.

433

00:25:12,844 --> 00:25:15,013

No recaudé el dinero
para un jardín hidropónico,

434

00:25:15,096 --> 00:25:19,434

pero aproveché lo que tenía
e hice un banco de "Vive Ama Ríe".

435

00:25:19,518 --> 00:25:21,019

Yo no inicié el fuego.

436

00:25:21,311 --> 00:25:23,271

Paige, relájate. Come un dulce.

437

00:25:25,565 --> 00:25:27,526

Gracias. Estos no son sabrosos.

438

00:25:27,609 --> 00:25:30,070

Lo sé. Me comí los buenos primero.

439

00:25:30,487 --> 00:25:32,489

- En fin, no hiciste nada.

- ¿En serio?

440

00:25:32,572 --> 00:25:35,784
Sí, en serio. Sin embargo, ustedes dos...

441

00:25:35,867 --> 00:25:39,621
Por desgracia, no pudimos recolectar
lo que sea que causó el fuego.

442

00:25:39,704 --> 00:25:44,918
Así que, o Paige vio mal,
o alguien descartó la evidencia.

443

00:25:45,001 --> 00:25:47,379
Quizá haya alucinado.
La pintura puede causar eso.

444

00:25:47,462 --> 00:25:49,714
- No estaba alucinando.
- No empieces.

445

00:25:49,798 --> 00:25:53,176
Sam, Bailey, harán horas
de tareas comunitarias.

446

00:25:54,219 --> 00:25:56,721
¿Yo? ¿Qué hice?

447

00:25:56,805 --> 00:26:00,058
Faltaste a nuestra cita.
¿Qué hacías en el cuarto de arte?

448

00:26:00,141 --> 00:26:03,770
Me escondí porque me sentía mal
por faltar a nuestra cita.

449

00:26:03,853 --> 00:26:04,938
Estaba dibujando.

450

00:26:06,106 --> 00:26:08,316
Es muy bueno. Mira.

451

00:26:08,400 --> 00:26:11,278
Ese no es mi mejor trabajo,

no dejabas de moverte.

452

00:26:22,539 --> 00:26:24,040
Sam, son increíbles.

453

00:26:24,624 --> 00:26:27,544
¿Por qué no incluiste el dibujo
entre tus fortalezas?

454

00:26:27,627 --> 00:26:29,129
No lo sé. No se me ocurrió.

455

00:26:30,005 --> 00:26:32,716
- ¿Puedes ir a la universidad por eso?
- Sí, claro.

456

00:26:47,272 --> 00:26:50,191
- ¿Por qué tienes las zapatillas mojadas?
- Fui a natación.

457

00:27:04,205 --> 00:27:06,166
PE RRA

458

00:27:06,750 --> 00:27:08,251
¿Qué demonios?

459

00:27:10,503 --> 00:27:11,713
- Hola.
- Hola.

460

00:27:12,505 --> 00:27:14,299
- ¿Lavas ropa?
- Sí.

461

00:27:14,382 --> 00:27:16,301
- Qué pregunta tonta.
- Sí.

462

00:27:16,384 --> 00:27:20,388
Estuve pensando. Deberíamos
formar a los servicios de emergencias

463

00:27:20,472 --> 00:27:22,265
sobre cómo lidiar con autistas.

464

00:27:22,349 --> 00:27:24,601
Creo que sería increíble.

465

00:27:24,726 --> 00:27:27,145
- Espera, ¿"deberíamos"?
- Sí.

466

00:27:27,228 --> 00:27:30,690
Yo sé sobre emergencias.
Tú sabes todo sobre autismo.

467

00:27:30,774 --> 00:27:32,984
Haríamos un buen trabajo, como equipo.

468

00:27:33,860 --> 00:27:34,903
Estoy de acuerdo.

469

00:27:35,362 --> 00:27:36,404
Está bien.

470

00:27:36,488 --> 00:27:38,698
Muy bien. Genial.

471

00:28:01,054 --> 00:28:01,930
¿Mamá?

472

00:28:03,181 --> 00:28:06,059
Iba a escribir: "Mátense, perras"
en los dedos,

473

00:28:06,476 --> 00:28:08,603
pero no sabía si iba a caber.

474

00:28:08,687 --> 00:28:10,021
Espero que te queden bien.

475

00:28:38,174 --> 00:28:40,051
Es el peor regalo de último año.

476

00:28:48,435 --> 00:28:50,520

Para ser un banco, es bastante cómodo.

477

00:28:50,603 --> 00:28:53,773

Las tablas tres y cuatro tienen
buena flexibilidad.

478

00:28:53,857 --> 00:28:55,150

Se le llama rebote.

479

00:28:56,317 --> 00:28:57,736

Eres tan imprevisible.

480

00:29:08,872 --> 00:29:09,706

¿Sam?

481

00:29:14,919 --> 00:29:16,296

No le digas a nadie.

482

00:29:21,426 --> 00:29:24,387

VIVE

483

00:29:25,013 --> 00:29:26,431

VIVE

484

00:29:29,726 --> 00:29:31,394

La vida siempre se resuelve.

485

00:29:32,353 --> 00:29:33,354

Por lo general.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.